



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-448-453

УДК 81

УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ КАК ОСНОВНОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ РЕПАТРИАНТОВ-КАЗАХОВ

А.Е. Агманова, Б.М. Асмагамбетова

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва
Кажымукана, 11, Астана, Казахстан, 010008

В статье рассматриваются учебные пособия по русскому языку, разработанные авторами для казахоязычных студентов-репатриантов, а именно: учебное пособие для начального обучения русскому языку; учебное пособие по русскому языку, формирующее элементарные знания и навыки в области научного стиля речи; учебное пособие для самостоятельной работы студентов. В пособиях представлен репертуар моделей межкультурного общения в разных сферах деятельности, в том числе учебно-научной, с учетом казахстанских языковых реалий. При подборе языкового материала и формировании текстовой базы в учебниках использованы материалы, отражающие культуру России и Казахстана.

Ключевые слова: учебные пособия, изучение русского языка, упражнения, текст, межкультурная коммуникация, студенты-репатрианты

1. ВВЕДЕНИЕ

Языковая адаптация этнических казахов на исторической родине сопряжена с определенными трудностями, среди которых следует отметить особенности языковой ситуации в Казахстане, связанные с широким повсеместным использованием наряду с казахским русского языка. В современном поликультурном пространстве студенты-репатрианты осуществляют коммуникацию с людьми разных национальностей, в связи с чем возникает необходимость изучения русского языка как языка межнационального общения. Создание условий для эффективного усвоения русского языка и решение вопросов реализации учебной программы, ориентированной на межкультурную коммуникацию, несомненно, играют немаловажную роль в успешной адаптации студентов-репатриантов.

В обучении студентов репатриантов-казахов большую роль играют учебники и учебные пособия по русскому языку, которые на начальном этапе являются основным источником сведений об изучаемом языке и об этнокультурных особенностях страны изучаемого языка. Придерживаясь мнения о том, что при усвоении второго языка большую роль играет формирование лингвокультуроведческих знаний, мы, ориентируясь на учебные пособия, изданные в России, в том числе и в РУДН, попытались реализовать свое видение данного вопроса в учебном пособии лингвокультурологической направленности «Русский язык: учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов» [1].

Издание такого учебного пособия по русскому языку для студентов-репатриантов было насущной необходимостью, поскольку в Казахстане до сих пор нет учебников, направленных на формирование межкультурной компетенции репатриантов-казахов, способствующих их успешной адаптации в условиях вузовского обучения.

Учебное пособие ориентировано на обеспечение элементарного (начального) уровня владения языком. При построении учебного пособия мы исходили из приоритетной цели обучения русскому языку репатриантов-казахов: формирование языковой, коммуникативной и лингвокультуроведческой компетенций.

2. ОБСУЖДЕНИЕ

В предлагаемом нами учебном пособии использованы следующие основные принципы обучения.

1. Принцип ситуативно-тематического представления учебного материала — отражает специфику функционирования языка в социально-культурной и социально-бытовой ситуации общения. В рамках каждого занятия определяются наиболее типичные ситуации общения, интенции, соответствующие этим ситуациям, и средства их выражения.

2. Принцип функциональности. В учебнике реализована модель обучения от функции, смысла речи, интенции (целевых установок коммуникативных действий) к средствам их выражения (коммуникативным действиям, грамматическим и лексическим операциям).

3. Принцип коммуникативности — предполагает обязательное использование условно-коммуникативных и собственно коммуникативных упражнений, направленных на развитие четырех видов речевой деятельности — слушания, чтения, говорения и письма. Особое внимание уделено работе с речевыми образцами в сфере межкультурного общения.

4. Принцип системности и последовательности — реализуется посредством систематизации языкового и коммуникативно-речевого материала.

5. Принцип сознательности — обеспечивается презентацией учебного материала в контрастивном аспекте с опорой на родной (казахский) язык студентов, грамматические особенности русского языка сопровождаются комментариями на казахском языке.

Учебное пособие состоит из введения, 15 разделов, приложений, включающих три варианта тестовых заданий для рубежного контроля, тексты для аудирования, тексты для заучивания, русско-казахский словарь, лингвокультурный справочник (фразеологизмы, пословицы и поговорки, культурные реалии двух стран (достопримечательности Казахстана и России, национальные традиции, национальные праздники русского народа)).

Основной дидактической единицей при обучении языку является текст. Текст как явление языковой действительности является и средством коммуникации, и способом хранения и передачи информации. Широкое понимание содержательной емкости и функциональности текста позволяет утверждать, что в тексте найдут отражение в той или иной степени все значимые составляющие лингвокультурной действительности страны изучаемого языка. Следовательно, знакомство

с текстом позволяет обучающемуся приобретать фоновые знания в области инокультуры. Система заданий к текстам обеспечивает реализацию принципа диалога двух культур, т.е. дает возможность обучать русскому языку посредством использования полученной информации для сопоставления фактов родной и изучаемой действительности, выявления позиций обучаемого по рассматриваемому вопросу, обобщения с опорой на личный опыт. В тексте реализуются композиционно-синтаксические функции предикативных структур, которые проявляют себя как модели, предназначенные для выражения конкретных речевых намерений говорящего.

В учебное пособие включены тексты с национально-культурным компонентом, содержащим сведения о речевом этикете, особенностях русской и казахской культур. Так, под заголовком «Обратите внимание» дается информация о названиях членов семьи и родственников в русских и казахских семьях, их сходствах и отличиях; об особенностях приветствия русского и казахского народов; приводится таблица ласкательных слов в русском и казахском языках; указываются особенности обращения русского и казахского народа к разным категориям людей и т.д.; даются сведения о первом вузе Казахстана и Российском университете дружбы народов (РУДН); об общежитиях и библиотеках в казахстанских и российских университетах, о библиотеке первого президента Республики Казахстан и т.д. Система послетекстовых вопросов и заданий служит мотивационной базой для речевого общения с опорой на личный опыт студентов. Задаются вопросы, стимулирующие речевую активность студентов: *Как здороваются жители той страны, откуда вы приехали? Какие формы приветствия имеются у казахстанской молодежи? Как обращаются друг к другу жители той страны, откуда вы приехали? О каких достопримечательностях Москвы говорится в тексте?*

В учебном пособии представлена работа с фразеологизмами, несущими этническую информацию. Как известно, фразеология отражает историю и многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его нравственные ценности, религиозные воззрения и верования. Особое место в пособии занимают прецедентные высказывания: цитаты, пословицы, поговорки, загадки, обращение к которым позволяет студентам понять, что все народы одинаково ценят и воспевают лучшие человеческие качества (смелость, отвагу, трудолюбие, любовь к родине, щедрость, смекалку и др.) и, наоборот, высмеивают отрицательные черты характера (леность, зависть, трусость, жадность, глупость и др.). Сопоставление фразеологизмов, пословиц и поговорок приучает студентов внимательно относиться к слову, вырабатывает привычку пользоваться словарями, справочниками культурологического содержания.

Помимо учебного пособия, нами издан сборник «Задания для самостоятельной работы по русскому языку (для студентов-оралманов)» [2]. В сборнике представлено 30 практических тем, каждая из которых предполагает работу с текстом и выполнение заданий, связанных с самостоятельным составлением монологического или диалогического высказывания. В качестве коммуникативных опор представлены функционально-смысловые таблицы (ФСТ), которые выступают в качестве содержательной и мотивационной базы порождения текста на предложенные речевые темы.

Кроме того, в сборник включены тексты для самостоятельного чтения, стихотворные тексты известных русских поэтов для заучивания, лингвокультурный справочник, включающий сведения о культуре русского и казахского народов.

В современном обществе важной составной частью культуры русской устной и письменной речи является овладение нормами научного стиля. Нами разработано учебное пособие по научному стилю речи русского языка по профилям специальностей физико-математического, физико-технического, информационно-технического, социально-гуманитарного и общественно-политического факультетов, предназначенное для обеспечения учебного процесса во втором семестре [3]. Целью учебного пособия «Русский язык (научный стиль речи): учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов» является формирование у студентов-репатриантов элементарных умений аудирования, чтения, говорения и письма в рамках изучаемых специальностей. Студенты должны овладеть навыками выражения мысли в научной речи, т.е. наиболее типичными, частотными языковыми средствами, необходимыми для построения элементарных моделей предложений (используемых при определении предмета; введении термина; установлении принадлежности предмета к определенному классу и др.).

Пособие состоит из 15 тем (разделов) и приложения с научными текстами по разным специальностям. Каждая тема рассчитана на 3 часа аудиторных занятий.

Структура пособия нацелена на активное участие студентов в коммуникативной деятельности. Между частями занятия осуществляется взаимосвязь с помощью текстов, содержащих языковой материал урока, а также материалом грамматических упражнений, подобранных на текстовой основе. Задания рассчитаны на совершенствование коммуникативно-речевых умений в чтении, в устной и письменной речи на основе содержания текста.

Каждое занятие предваряет материал по совершенствованию орфоэпических навыков, например, произношения мягких и твердых согласных, шипящих, аффрикат (ц, ч). Для отработки орфоэпических навыков предлагаются наряду с другими упражнениями русские пословицы, специально подобранные с учетом рассматриваемых языковых явлений, что одновременно способствует формированию лингвокультуроведческой компетенции.

После орфоэпической работы предусматривается работа с текстом по теме занятия.

Обязательными компонентами каждого раздела являются *Речеведческий комментарий* и *Грамматический комментарий*. Третий раздел посвящен *Речеведческому комментарию*. Например, *Речеведческий комментарий* к теме 6 «Компрессия как вид переработки научного текста» содержит подробный алгоритм компрессии научного текста.

В четвертом разделе представлен «Грамматический комментарий». Поэтапное введение новых конструкций позволяет осуществлять систематическую работу по усвоению синтаксических моделей.

Пятый раздел, посвященный упражнениям, представлен двумя научными текстами с соответствующими предтекстовыми и послетекстовыми заданиями к ним для устного и письменного выполнения.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Задания направлены на понимание содержания текста; обогащение лексического запаса студентов, в том числе научной терминологией; усвоение сочетательных возможностей слов, синтаксических конструкций, характерных для научной речи. Содержание текста воспроизводится в зависимости от целевых установок того или иного грамматического задания. Следовательно, предусматривается неоднократное обращение к тексту с использованием разных видов чтения. Упражнения способствуют усвоению правил русской грамматики, совершенствованию навыков грамматического оформления высказывания, что является весьма сложным для иноязычных студентов.

Таким образом, новые учебные пособия для репатриантов-казахов, учитывающие казахстанские реалии, нацеленные не только на формирование языковых знаний, но и навыков межкультурного общения, повышают положительную мотивацию к изучению русского языка и способствуют успешной адаптации молодого поколения репатриантов-казахов в условиях вузовского обучения.

© Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., Акынова Д.Б., Даирова М.К. Русский язык: учеб. пособие для казахоязычных студентов-репатриантов / под общ. ред. А.Е. Агмановой. Астана: KazServicePrintLTD, 2015. 250 с.
2. Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., Рахимбекова М.К. Сборник заданий для самостоятельной работы по русскому языку (для студентов-оралманов). Астана, 2013. 88 с.
3. Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., Акынова Д.Б., Даирова М.К., Кузар Ж.Н. Русский язык (научный стиль речи): учеб. пособие для казахоязычных студентов-репатриантов / под общ. ред. А.Е. Агмановой. Астана: KazServicePrintLTD, 2016. 170 с.

История статьи:

Поступила в редакцию: 10.02.2017

Принята к публикации: 25.05.2017

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М. Учебные пособия как основное средство обучения русскому языку репатриантов-казахов // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.* 2017. Т. 14. № 3. С. 448—453. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-448-453

Сведения об авторах:

Агманова Атиркуль Егембердиевна — доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилёва.
E-mail: agmanova@mail.ru

Асмагамбетова Батима Мирамбаевна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилёва.
E-mail: batima_2010@mail.ru

TEXTBOOK AS THE PRIMARY TOOL OF LEARNING RUSSIAN LANGUAGE FOR KAZAKH-REPATRIATE

A.Ye. Agmanova, B.M. Asmagambetova

L.N. Gumilyov Eurasian National University
Kazhimukan str., 11, Astana, Kazakhstan, 010008

The article contains information about textbooks of Russian language for Kazakh-speaking repatriate students that were developed by us: 1) about the textbook for initial learning of Russian language; 2) the textbook forming the basic knowledge about scientific-style speech; 3) the textbook for self-study. The textbooks represent repertoire of the model of intercultural communication in different spheres, including teaching and research, taking into account language realities in Kazakhstan. In the process of preparing this language material for learning Russian language by non-speakers the cultures of Russia and Kazakhstan were described.

Key words: textbooks, Russian language learning, exercises, text, intercultural communication, repatriate students

REFERENCES

1. Agmanova A.Ye., Asmagambetova B.M., Akynova D.B., Dairova M.K. *Russkii yazyk: ucheb. posobie dlya kazakhoyazychnyh studentov-repatriantov* [Russian language: a textbook for Kazakh-speaking students-repatriates]. Agmanova A.Ye., editor. Astana: KazServicePrintLTD, 2015. 250 p. (In Russ).
2. Agmanova A.Ye., Asmagambetova B.M., Rahimbekova M.K. *Sbornik zadaniy dlya samostoyatelnoi raboty po russkomu yazyku (dlya studentov-oralmanov)* [Collection of tasks for independent work on the Russian language (for Kazakh-repatriate students)]. Astana, 2013. 88 p. (In Russ).
3. Agmanova A.Ye., Asmagambetova B.M., Dairova M.K., Kuzar Zh.N. *Russkii yazyk (nauchnyi stil rechii): ucheb. posobie dlya kazakhoyazychnyh studentov-repatriantov* [Russian language (scientific style of speech): a textbook for Kazakh-speaking students-repatriates]. Agmanova A.Ye., the editor. Astana: KazServicePrintLTD, 2016. 170 p. (In Russ).

Article history:

Received: 10.02.2017

Accepted: 25.05.2017

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Agmanova A.Ye., Asmagambetova B.M. (2017). Textbook as the primary tool of learning Russian Language for Kazakh-repatriate. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (3), 448–453. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-448-453

Bio Note:

Agmanova Atirkul Yegemberdievna is a Doctor in Philology, Professor at L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: agmanova@mail.ru

Asmagambetova Batima Mirambaevna is a Candidate in Philology, Associate Professor at L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan. E-mail: batima_2010@mail.ru